

### Persian transcript:

**محسن:** دانشگاه تهران زمانی که بنیان گذاری شد به عنوان سمبل آموزش مدرن آموزشی که بیشتر اروپاییه [اروپایی است] چون اولین مؤسسات آموزشی که تو ایران بنیان گذاری شد به سبک مدرن مثل دارالفنون تو اون هم رشته های مختلفی تدریس می شد. ولی خب همه ی رشته های دانش جدید را شامل نمی شد. ولی دانشگاه که به پیشنهاد دکتر جسابی بنیان گذاری شد قرار بود که در این دانشگاه همه ی رشته ها از پزشکی گرفته تا مهندسی و علوم انسانی و ادبیات در یک دانشگاه تدریس بشه [بشود]. از این جهت خب این به اصطلاح در هفتاد... در هفتاد سال پیش. خب این به اصطلاح سمبل آموزش مدرن در ایران [ایران است]، ولی خب این به این معنی نیست که ما قبل از اون مؤسسات آموزشی نداشتیم ولی خب این یک مؤسسه ی آموزشی مدرن [مدرن است] در اروپا دانشگاه خب از سال از قرن دوازدهم ما در اروپا دانشگاه داریم در ایتالیا در فرانسه و بعدش هم در خود در انگلستان و همین دانشگاه ها ادامه پیدا کردند تو دوران مدرن. ولی تو ایران یک فاصله ای هست یعنی ما حوزه های علمیه داریم که در اون خب علوم دینی تدریس می شه [می شود] و حتی علوم غیر دینی مثل ستاره شناسی یا پزشکی ریاضی و علوم علوم مثل این یعنی این ها خیلی از هم جدا نبودند بعد وقتی که دانش های جدید اومد [آمدند] و ما دیدیم که در این زمینه ها خیلی در اروپا پیشرفت شده این ها خواستند که یک مؤسسه ای بنیان گذاری کنند که توش [توی آن] بتوانند [بخوانند] در این زمینه ها فعالیت کنند و به دانشجویان دانش های جدید رو آموزش بدنند [بدهند]. از این جهت یک فاصله و گسستی بین علوم دینی و دانش های جدید پیدا شد. یعنی این که ما همین الان هم همین الان هم در ایران ما دانشگاه داریم و حوزه داریم. یعنی کسانی که می خوانند [می خوانند] به طور جدی علوم دینی رو مطالعه کنند بیشتر می رند [می روند] حوزه یعنی اون مؤسسات آموزشی سنتی که خب در بعضی شهرها مثل شهر قم یا مشهد یا اصفهان و تبریز خیلی قویه [قوی است]. و اگه کسی هم بخواد [بخواهد] دانش های مدرن را دانش های جدید را مطالعه کنه [کند] خب باید بره [برود] دانشگاه یعنی کسی نمی ره [نمی رود] حوزه ولی در اروپا به این شکل نیست یعنی اگه شما می خواید [می خواهید] حتی دانش های دینی رو تحصیل کنید می تونی [می تونی] بری [بروی] تو خود دانشگاه ها که مثلاً مثل دانشگاه آکسفورد یا کمبریج این ها به اصطلاح یک زمانی حوزه بودند یک جاهایی بودند که علوم دینی توش [توی آن] تدریس می شده ولی خب در ایران ما الان مثلاً در خود دانشگاه تهران دانشکده ی [دانشکده] هیات داریم که در اونجا علوم دینی تدریس می شه [می شود] ولی خب اکثر استادان [استادان آن] از حوزه های علمیه می آند [می آیند] و اگه کسی واقعاً بخواد [بخواهد] به طور جدی علوم دینی رو مطالعه کنه [کند] هنوز هم هنوز هم باید بره [برود] به حوزه های علمیه.

### English translation:

**Mohsen:** When Tehran University was established, it became the symbol of the modern education system which was inspired by the European models. The first institutions of higher education in Iran were like *Dar- al-Funoon*<sup>1</sup> where different topics were taught, but the institution lacked the more contemporary fields of study. So, when *Dr. Hesabi* suggested that a university be built in Iran, every topic from social sciences and humanities to medicine and engineering was taught at the institution [which became the modern Iranian model of the higher education system]. This doesn't mean that prior to that Iran didn't have a higher education system. What is known as the European model, which was started in 12<sup>th</sup> century France and was followed by the Italians and British, was also the system that became popular in Iran. In Iran, there was a slight difference

<sup>1</sup> *Dar-al-Funoon*: Founded by Amir Kabir, then the royal vizier to Nasereddin Shah (the Shah of Iran), Dar al-Funoon originally was conceived as a polytechnic institution to train upper-class Persian youth in medicine, engineering, military science, and geology. It was similar in scope and purpose to American land grant colleges like Purdue and Texas A&M. Like them, it developed and expanded its mission over the next hundred years, eventually becoming the University of Tehran.

though. There is a difference in Iran though. At the time, Iran had Madrasas where religious teachings and sciences such as astronomy and medicine were pursued. When Iranians found out Europe had developed a great system of higher education, they decided to establish an institution where sciences were studied separately from religion. Thus more traditional religious institutions in cities like Qom, Isfahan, Mashhad and Tabriz still exist for those who wish to pursue religious studies. While for others who would like to go to college, there are universities [and he or she won't go to a seminary].

In Europe, however, there is not an exact concept of the madrasa even though places such as Oxford and Cambridge were also where religion was taught. Today, even in Iran, topics such as theology are taught in universities. For example, in Tehran University, theology is taught, but if anyone wants to seriously follow religious studies and later [have] a career in religion, [he or she] must attend a seminary.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.